

КОМПЕТЕНЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Е. Э. Уланова

Ключевые слова: устный перевод, подготовка переводчиков, обучение переводу, гигиена голоса, память переводчика, фоновые знания, типичные.

Keywords: interpreting, interpreters training, teaching interpreters, background knowledge, voice hygiene, cultural competence.

DOI 10.14258/filichel(2021)1-05

Цель данной статьи — описать практические навыки, которые являются существенными для практикующих устных переводчиков, а также для преподавателей теории и практики перевода. Актуальность избранной тематики заключается в растущем спросе на качественный синхронный перевод (СП). Мы убеждены, что дальнейшие исследования в этой области будут способствовать популяризации устного синхронного перевода и позволят повысить общее качество подготовки устных переводчиков повсеместно. Научная новизна данной статьи состоит в интерпретативном анализе особенностей языковой репрезентации устных переводчиков. Недостаточная изученность важных аспектов проблемы качественной подачи в СП негативно отражается на результатах практической переводческой деятельности. Выводы и рекомендации, сделанные на основании проведенного исследования, способны улучшить подготовку студентов старших курсов переводческих факультетов и начинающих устных переводчиков.

Материалом нашего исследования послужили аудиовизуальные записи синхронного перевода, выполненные профессиональными переводчиками в 2018 году. Поставленные в нашем исследовании задачи и специфика эмпирического материала обусловили использование описательно-аналитического метода, применяемого при системном изучении теоретических работ отечественных и зарубежных исследований. Лингвистическими методами выступили: метод дискурс-анализа и метод интерпретативного анализа. Метод дискурс-анализа является основным при работе с эмпирическим материалом. Он используется для изучения коммуникативного поведения участников перевода с целью выявления основных трудностей, с которыми сталкиваются синхронные переводчики в работе. Интерпретативный анализ заключался в выявлении и оценивании критериев подачи при СП.

Несмотря на быстро растущие и совершенствующиеся системы перевода, открытым остается вопрос о качественной подготовке квалифицированных переводчиков. Вопреки распространённому мнению наличие диплома переводчика далеко не всегда свидетельствует о том, что человек может стать профессиональным переводчиком. В частности, не претендуя на исчерпывающее решение проблемы, мы стараемся ответить на вопрос: как повысить качество подготовки переводчиков?

Сегодня существуют различные школы перевода, которые предлагают эффективные программы обучения и повышения квалификации как для выпускников иностранных факультетов, так и для профессиональных переводчиков с «полевым» опытом работы. Профессия переводчика априори подразумевает постоянное самообучение и оттачивание навыков перевода, овладение современными технологиями, без которых уже сложно представить современную отрасль перевода.

Разумеется, переводчик сегодня не может ограничиваться вербальным или техническим переводом информации. Современное общество ожидает от него владения системами искусственного интеллекта, умения составлять переводческие базы данных, активно использовать системы автоматизированного перевода (ТМ, Память переводов), системы постредактирования текстов. Переводчик сегодня делает нечто больше, чем перевод текста. Работодатель предъявляет строгие требования к данной профессии: требуются навыки синхронного и последовательного перевода, предпочтительна специализация в переводе, а также знание особенностей нотариального заверения и апостилирования, навык составления пресс-релизов и т. д. Подобные навыки являются востребованными повсеместно. Например, редакция текста уже прочно вошла в список услуг, оказываемых ведущими переводческими бюро. Более того, работа непосредственно устным переводчиком предполагает профессиональную компетентность, железную самодисциплину, постоянную практику, определённые личностные качества и врождённые способности. Последние особенно важны при овладении устной переводческой деятельностью, в частности синхронным переводом.

Будучи одним из средств межкультурной коммуникации, синхронный перевод представляет собой наиболее сложный вид переводческой деятельности, который быстро и эффективно решает задачи взаимопонимания между людьми [Михайлова, Фомин, 2017, с. 18]. Как известно, синхронные переводчики работают в сложных полевых условиях, в связи с чем возрастает потребность владеть техническими навыками.

Переводчик должен хорошо разбираться в системах многоканального распределения звука, иметь навыки настраивания систем синхронного перевода, уметь работать в кабине.

В самом упрощенном виде синхронный перевод принято определять как вид профессионального устного перевода, отличительной чертой которого является одновременность выступления оратора и перевода его речи синхронистом [Комиссаров, 1990, с. 98]. Вместе с тем данный вид перевода является бесспорно высшим типом интеллектуальной работы. Из этого следует, что работа синхронным переводчиком требует навыка одновременного восприятия и воспроизведения грамматически оформленных предложений с определенным темпом и ограничениями по времени.

В сущности, информация, которую воспринимает синхронный переводчик, не сводится лишь к звуковому сигналу, поступающему через гарнитуру. Для контроля громкости собственного голоса, для корректного перевода переводчик обязан еще слышать собственную речь. Согласимся с И. М. Матюшиным, что синхронист верифицирует «не только интонацию, тембр и громкость своего голоса, но и весь комплекс средств, которые он использовал для передачи смысла (грамматические, синтаксические, лексические и т. д.), а также качество собственного перевода «на выходе» [Матюшин, 2016, с. 42].

В процессе работы синхронные переводчики испытывают колоссальные нагрузки. А. Тараков говорит о следующих особенностях, присущих синхронным переводчикам во время работы:

- 1) психологический дискомфорт, обусловленный необходимостью одновременно воспринимать, декодировать и воспроизводить дискурс;
- 2) психологический барьер, вызванный отсутствием повторного обращения к тексту оригинала, возможности приостановить речь, повторить непонятные фразы, слова;
- 3) отсутствие возможностей внести корректировки в уже озвученный текст, устранить выявленные ошибочные интерпретации;
- 4) возможность возникновения ошибочной интерпретации из-за слишком быстрого темпа речи, сбивчивости говорящего, речевых дефектов [Михайлова, Фомин, 2017].

Таким образом, на формирование профессиональной компетенции влияет ряд способностей, необходимых профессиональному синхронисту. В связи с субъективной оценкой и иерархией различные специалисты в области перевода выделяют различные навыки и способности, необходимые для успешного выполнения синхронного перевода. Мы

придерживаемся мнения, что большинство из необходимых устному переводчику психофизических навыков можно развивать:

- способность предельно концентрироваться (20–30 мин.) и распределять внимание;
- тренированная долговременная (последовательный перевод) и кратковременная или оперативная память (последовательный, синхронный перевод);
- навык диафрагмального дыхания, низкий голос предпочтительнее, нежели высокий;
- развитые коммуникативные навыки;
- навыки быстрого реагирования.

Говоря о психофизических навыках, мы подразумеваем навыки, способствующие ускорению когнитивных (распознавание и восприятие речи, преобразование мысль — текст, селективная способность вычленивать нужную информацию) и физических механизмов (темп речи, ровное дыхание, не нагружающее голосовые связки, хорошо поставленный голос). Любой человек непроизвольно использует подобные когнитивные фильтрационные механизмы, обеспеченные не только всеми органами чувств, но и чисто человеческими качествами (интуиция, домысливание, антиципация и др.). Эти «фильтры» работают со всеми каналами информации, начиная с основного — речи оратора. Хорошо известно, что речь, особенно спонтанная, может быть в разной степени «засорена» повторами, незаконченными фразами, неправильными грамматическими и синтаксическими конструкциями, допускающими двойное толкование выражениями, междометиями, звуками-«паразитами» (хезитациями), дефектами речи, акцентом и диалектическими особенностями произношения. Профессиональный переводчик преодолевает трудности такого рода путем простого игнорирования ненужной информации и концентрации на смысле оригинального высказывания [Матюшин, 2016, с. 45].

Профессиональная деятельность переводчика происходит в различных окружающих условиях, зачастую неблагоприятных, что заставляет устного переводчика подвергать свой голос повышенным нагрузкам, например, перевод без микрофона, шум или неблагоприятная окружающая среда. Важность физических механизмов заключается в поддержании здоровья голосового аппарата.

В связи с этим актуальной является проблема гигиены голоса. Под гигиеной голоса мы понимаем методы, направленные на снижение нагрузки на голосовой аппарат [Аристова, Протопопова, 2015]. Непрерывная продолжительная работа устного переводчика требует сни-

жения нагрузки на голосовые связки. Полезной рекомендацией является поддержание голосовых связок в рабочем состоянии, что обеспечивается потреблением достаточного количества воды, отказа от газированных напитков и орехов, которые раздражают слизистую.

Более того, устному переводчику крайне важно уметь контролировать свой голос, менять тон и темп в зависимости от смысла переводимого текста. Для этого необходимо учиться диафрагмальному дыханию, размеренному темпу, уметь говорить более низким голосом для снижения нагрузки на связки и облегчения восприятия. Так, люди охотнее воспримут более низкий голос с интонационной вариативностью. К тому же слушатели скорее всего не заострят свое внимание или не услышат какие-либо мелкие упущения или пробелы в переводе, если подача переводчика была размеренной, эмоциональной и качественной.

Мы слушаем не человека, а его речь. Поэтому столь важна подача в устном переводе: размеренная скорость, тембр голоса, интонация и логические паузы значат не меньше, чем правильно подобранный перевод термина. Для изменения исходных параметров голоса актуальной будет консультация фонопедов. В первую очередь это касается людей, для которых голос — рабочий инструмент. Упражнения фонопедов помогут синхронисту или последовательному переводчику научиться размеренной подаче информации, диафрагмальному дыханию, позволят быстро варьировать интонационный рисунок. Для нас примером профессионального голосового поведения переводчика будет являться своеобразное перевоплощение переводчика в своего оратора: когда переводчик старается скопировать интонацию говорящего, передать голосом его эмоции и даже невербальную коммуникацию и, наконец, завершить фразу вместе с говорящим.

Работа синхронным переводчиком предъявляет большие требования к специалисту в этой области. Переводчик должен обладать коммуникативной способностью, включающей, помимо языкового знания, умение интерпретировать языковое содержание высказывания и выводить из него контекстуальный и имплицитный смысл. Вдобавок, устный переводчик обязан проводить мгновенный анализ текста, направленный на поиск причинно-следственных связей, переводческих стратегий, выявление авторского отношения к обсуждаемому вопросу (+/–), прогнозирование текста.

На современном этапе принципиальным для профессионального переводчика становится факт владения иностранным языком и культурологической компетенцией. Основу культурологической компетенции

переводчика составляет владение не только фоновыми знаниями (традиции, символика страны), но и информацией о текущей социально-политической обстановке в субъекте перевода (компания, город, край, страна), местных реалиях. Наличие общих знаний для оратора и переводчика является главной предпосылкой для качественного перевода в условиях, когда коммуниканты относятся к разным лингвокультурам.

В различных отечественных и зарубежных исследованиях существуют различные классификации фоновых знаний (О. А. Ахманова, Е. М. Верещагин, В. Гудикунст, И. В. Гюббенет, Й. Ким, В. Г. Костомаров, А. Н. Крюков, Т. ван Дейк и др.). В книге Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова «Язык и культура» фоновые знания определяются как «общие для участников коммуникативного акта знания». Другими словами, это та общая для собеседников информация, которая обеспечивает их взаимопонимание. По степени распространенности фоновые знания делятся на три вида: общечеловеческие фоновые знания, региональные и страноведческие [Старцева, Лихачева, Мишин, 2012].

По мнению М. В. Межовой, владение общими знаниями является основной предпосылкой для адекватного общения, когда коммуниканты принадлежат к различным лингвокультурным общностям [Межова, 2009]. Практическая суть овладения фоновыми знаниями заключается в том, что переводчик в зависимости от места и времени перевода должен быть не просто в курсе последних новостей, он должен полностью владеть актуальной социокультурной информацией региона, где проходит перевод.

Говоря о фоновых знаниях, важно разделять осведомленность о мировых событиях и «постоянную слежку» за состоянием дел в мире *hic et nunc*. Последнее не только не способствует адекватному и объективному восприятию реальности, а, наоборот, способно увести переводчика от реального контекста мировых событий. Постоянное чтение новостей не позволит переводчику быть в курсе событий, а лишь в какой-то мере сможет ликвидировать пробелы в фоновых знаниях. К тому же, читая и слушая «всё подряд», переводчик рискует очутиться в информационном хаосе. Опираясь на текущие события в мире, можно вообразить себе ситуацию, в которой президент одной страны позвонил президенту другой страны с предложением оказать помощь в борьбе с COVID-19. Информация об этом событии появится в новостях спустя какое-то время и, вероятнее всего, будет нести авторскую оценку происходящего. В этой связи удачным представляется сравнение представленного события с камнем, брошенным в воду. Так, новости СМИ кругами расходятся по воде, удаляя переводчика от истинного смысла.

Если переводчик хочет быть погружен в истинный контекст, ему необходимо быть там, где находится камень, круги по воде ему не помогут.

Важность же культурологических знаний сложно переоценить. Одним из параметров профпригодности переводчика (как устного, так и письменного) является культурологическая составляющая. Владение языком в совершенстве (интуитивное владение языком) не дает полного представления о культурных реалиях страны. Одновременное изучение языка и культуры в процессе профессионального становления переводчика ориентировано на формирование компетентной профессиональной поликультурной языковой личности, владеющей необходимыми профессиональными компетенциями. Понимание социальных и культурных особенностей во всем их многообразии, умение использовать свой лингвокультурный потенциал для решения коммуникативных задач высочайшего уровня в ситуациях, связанных с культурными различиями, выработанная привычка замечать, анализировать, систематизировать культурные и языковые знания, полученные при контактах с представителями разных культур, обеспечивают его готовность к овладению профессией.

Говоря о совершенствовании в профессии, Д. Робинсон полагает, что переводчику необходима внутренняя мотивация, желание расти, развиваться, узнавать что-то новое. Положительные эмоции, заинтересованность во время осуществления переводческой деятельности стимулируют качественное осуществление работы и быстрое оттачивание навыков [Робинсон, 2005]. Тем не менее, по мнению Е. В. Александровой, существует ряд существенных противоречий в освоении профессии переводчика:

- 1) формирование профессиональных переводческих умений на этапе изучения иностранного языка / традиционный подход к специализации;
- 2) потребность современного общества в компетентной поликультурной языковой личности / недостаточная разработанность проблем лингвокультурологической подготовки переводчика;
- 3) необходимость ориентироваться в концептуальной и языковой картине мира носителя иноязычной культуры / недостаточное использование лингвообразовательного потенциала иностранного языка и личного общекультурного тезауруса;
- 4) овладение навыками тезаурусного структурирования лингвокультурологических знаний, обеспечивающих профессиональное владение языком / недостаточная разработанность педагогических условий, способствующих формированию профессио-

нального лингвокультурного тезауруса переводчика [Александрова, 2009, с. 4].

Указанные противоречия сигнализируют о проблеме квалифицированной подготовки переводчиков, а также о необходимости их непрерывной самостоятельной работы, что в процессе постоянной межкультурной коммуникации является жизненной необходимостью, залогом успешной профессиональной деятельности.

Традиционно проблемы обучения в области переводоведения принято рассматривать с позиций лингводидактики. Вместе с тем разумно полагать, что обучение технике переводческой мысли необходимо в должной мере совмещать с практикой не только иностранного языка, но и родного, для чего необходимо постоянно совершенствовать свои навыки выступления на родном языке, особенно тщательно подбирать литературу для чтения.

Согласимся с И. С. Алексеевой, что переводчик «обязан находиться в состоянии вечного учебного возбуждения» [Алексеева, 2001: 11]. Заметим, что это важно, как для иностранного языка, так и для родного. «Последнее часто не кажется очевидным. Любой человек подспудно уверен, что родным-то языком он прилично владеет» [Алексеева, 2001, с. 11]. Так, по мнению А. В. Бушева, при переводе с иностранного языка на русский значимым оказывается знание разнообразных ресурсов родного языка, готовность пользоваться ими (прежде всего представления о стандартах стилей и жанров и творческом использовании стилистических ресурсов) [Бушев, 2010]. Данное мнение подкрепляется примерами, накопленными нами за многие годы переводческой практики: начинающие переводчики испытывают больше трудностей в переводе в папе English/French/German/etc. — Russian, чем в папе Russian — English/French/German/etc, т. е. в относительной готовности активный запас знаний родного языка оказывается меньше. Можно предположить, что на факультетах иностранных языков больше внимания уделяется практике иностранного языка: пересказу, чтению, реферированию, творческим письменным работам студентов. В результате, начинающие переводчики делают ошибки при переводе на родной язык, затрудняющие восприятие текста, что становится особенно заметно при синхронном переводе.

В результате опытно-экспериментального анализа переводов были выявлены особенности подачи в устном синхронном переводе, которая влияет на характер восприятия перевода в целом. Интерпретативный анализ позволил выделить лексические и грамматические трудности, с которыми столкнулись синхронисты. Особо сложными для СП

оказались явления языковой игры и прецедентность текста оригинала. Отдельно мы анализировали экстралингвистические параметры подачи. Стоит отметить, что все участники СП хорошо владели своим голосом (расставляли логические акценты, корректно использовали фразовое ударение). Нами также оценивалось качество перевода: лексическое богатство речи переводчика, легкость восприятия, связность речи, точность перевода имен собственных.

Результаты нашего эксперимента позволяют говорить об особых трудностях в освоении культурологических и профессиональных компетенций, с которыми сталкиваются устные переводчики. Перспективой дальнейшего исследования может стать углубленное изучение методов оценки различных видов перевода, а также методологические рекомендации по эффективной подготовке студентов-филологов старших курсов на языковых факультетах.

Обобщая вышесказанное, отметим, что никогда в своей профессии переводчик не находится на высоте положения. Каждый раз, заходя в кабину, начиная перевод, он опускается до уровня своей подготовленности, до уровня успешной реализации своих личностных и профессиональных качеств.

Библиографический список

Александрова Е. В. Формирование готовности будущих переводчиков к профессиональной деятельности на начальном этапе изучения иностранного языка : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2009.

Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб., 2001.

Алексеева Т. Д. О роли памяти при устном переводе // Филологические науки — Языкознание, 2019 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-rol-i-pamyati-pri-ustnom-perevode/viewer>.

Аристова Е. А., Протопопова О. В. Устный переводчик в ситуации проведения экскурсии: культура и гигиена голоса // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3 (13). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ustnyy-perevodchik-v-situatsii-provedeniya-ekskursii-kultura-i-gigiena-golosa>.

Ахманова О. С., Гюббенет И. В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопросы языкознания. 1977. № 3.

Бушев А. В. Русская языковая личность профессионального переводчика : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2010.

Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990.

Дейк Т. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989.

Жабагиева Г. З. Виды переводов // Успехи современного естествознания. 2015. № 1–5. URL: <http://www.natural-sciences.ru/ru/article/view?id=34961>

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.

Крюков А. Н. Фоновые знания и языковая коммуникация // Этнопсихолингвистика / отв. ред. Ю. А. Сорокин. М., 1988.

Матюшин И. М. Синхронный перевод в многоканальной информационной среде // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2016. № 11 (750). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sinhronnyy-perevod-v-mnogokanalnoy-informatsionnoy-srede>.

Межова М. В. К вопросу о культурологической компетенции переводчика // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2009. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-kulturologicheskoy-kompetentsii-perevodchika>.

Михайлова Е. Е., Фомин А. Г. Ошибки в процессе синхронного перевода // Вестник Кемеровского государственного университета. 2017. № 1. DOI: 10.21603/2078–8975–2017–1–178–183.

Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода: пер. с англ. М., 2005.

Старцева Е. О., Лихачева И. Ф., Мишин А. П. Фоновые знания: имплицитная информация // Личность, семья и общество: вопросы педагогики и психологии : сборник статей по материалам XVII Междунар. научно-практ. конф. Новосибирск, 2012. Ч. II.

References

Alexandrova E. V. *Formirovanie gotovnosti buduchikh perevodchikov k professionalnoy dejatel'nosti na nachalnom etape izuchenija jazika* [Forming the Preparedness of Future Interpreters for Professional Activities at the Initial Stage of Studying a Foreign Language]. Abstract of Philol. Cand. Diss. Nizhny Novgorod, 2009.

Alekseeva I. S. *Professionalnoe obuchenie perevodchika: Ushebnoe posobie po ustnomu i pismennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavate-*

ley [Teaching medium on interpretation and translation for interpreters and teachers]. St. Petersburg, 2001.

Alekseeva T. D. *O roli pamyati pri ustnom perevode* [On the role of memory in interpretation]. *Filologicheskiye nauki — Yazykoznananiye*, 2019 [Philological Sciences — Linguistics, 2019]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-rol-i-pamyati-pri-ustnom-perevode/viewer>.

Akhmanova O. S., Gyubbenet I. V. «*Vertikalnij kontekst*» kak *philologicheskaya problema* ['Vertical context' as a philological problem]. *Voprosi Jazykoznanija* [Topics in the study of language], 1977. No. 3.

Aristova E. A., Protopopova O. V. *Ustnyy perevodchik v situatsii provedeniya ekskursii: kul'tura i gigiyena golosa* [Interpreter in the situation of the tour: culture and voice hygiene]. *Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznananiya i pedagogiki*. [Bulletin of PNIPU. Problems of linguistics and pedagogy]. 2015. No 3 (13). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ustnyy-perevodchik-v-situatsii-provedeniya-ekskursii-kul'tura-i-gigiyena-golosa> (accessed 04.04.2020).

Bushev A. V. *Russkaya yazikovaya lichnost professional'nogo perevodchika* [Russian language identity of the professional translator]. Cand. of Philol. Diss. Moscow, 2010.

Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. *Jazik i Kultura: lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo jazika kak inostrannogo* [Language and culture: linguistic and regional studies in the teaching of Russian as a foreign language]. Moscow, 1990.

Dijk T. van. *Jazik. Ponimanie. Kommunikacija* [Language. Understanding. Communication]. Moscow, 1989.

Komissarov V. N. *Teorija perevoda* [Theory of translation (linguistic aspects)]. 1990.

Kryukov A. N. *Fonovie znania i jazikovaja kommunikatsija* [Background knowledge and language communication]. *Ethnopsycholinguistics*. 1988.

Matyushin I. M. *Sinkhronny perevod v multikanalnoy informatsionnoy srede* [Simultaneous translation in a multichannel information environment]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*. [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanitarian sciences]. 2016. No. 11 (750). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sinhronnyy-perevod-v-mnogokanalnoy-informatsionnoy-srede>.

Mezhova M. V. *K voprosu o kulturologicheskoy kompetentsii perevodchika* [To the question of the cultural competence of a translator]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv*. [Bulletin of the Moscow State University of Culture and Arts]. 2009. No 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-kulturologicheskoy-kompetentsii-perevodchika>.

Mikhaylova E. E., Fomin A. G. *Oshibki v processe sinkhronnogo perevoda* [Mistakes in simultaneous interpretation]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*. [Bulletin of the Kemerovo State University]. 2017. No 1. DOI: 10.21603/2078-8975-2017-1-178-183.

Robinson D. *Kak stat' perevodchikom: vvedeniye v teoriyu i praktiku perevoda* [Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation]. Moscow, 2005.

Startseva E. O., Likhacheva I. F., Mishin A. P. *Fonovie znaniya: implitsitnaya informatsiya* [Background knowledge: implicit information]. *Lichnost, semya i obshchestvo: voprosy pedagogiki i psikhologii* [Personality, family and society: issues of pedagogy and psychology]. No 2, Novosibirsk, 2012.

Zhabagieva G. Z. *Vidi perevodov* [Types of translation]. *Uspekhi sovremennogo estestvoznaniya* [Breakout of modern natural sciences]. 2015. No 1-5. URL: <http://www.natural-sciences.ru/ru/article/view?id=34961>.